

ELEMENTOS CULTURALES Y MATERIALES DE ELE PARA EL PÚBLICO OBJETIVO HÚNGARO

Emöke Jámber

Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest (Hungría)

jambore@inyk.bme.hu

Resumen: Los cambios en los últimos decenios han tenido efectos en la enseñanza de la lengua española. Ese es en el caso de los libros de texto editados para los estudiantes húngaros. A través de los elementos culturales encontrados en los materiales investigados queremos presentar qué tipo de competencia sociocultural se ofrecía a los estudiantes húngaros de español durante el siglo XX. Hubo períodos en los que los autores de los manuales se esforzaban en perfeccionar los conocimientos lingüísticos de los emigrantes hacia América del Sur: Argentina, Uruguay. Hubo otro en el que los libros abundaban en elementos culturales relacionados con Cuba, el único país socialista e hispanohablante. En los años noventa pudimos ver cambios muy importantes en los elementos culturales que aparecían en los materiales. En nuestro trabajo intentamos mostrar estos cambios en cuanto al aprendizaje de conocimientos sociolingüísticos.

Palabras clave: competencia sociocultural, libros de texto, público objetivo, objetivo del aprendizaje

Los cambios económicos acontecidos en el mundo en los últimos decenios han tenido también efectos en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Los modelos ya clásicos de la competencia comunicativa, por ejemplo: Hymes (1972), Canal y Swain (1980) y Van Ek (1984), demuestran que el conocimiento de la lengua está formado por varios componentes, siendo

uno de estos el de la competencia sociocultural. Eso significa que, para una comunicación eficaz, tanto en el mundo laboral como en la vida privada, el individuo debe conocer las circunstancias culturales del comunicante, así como las características propias de su cultura.

Hall, Hofstede y otros investigadores han examinado este mismo tema demostrando la importancia de la competencia sociocultural. En 1992 Lourdes Miquel y Neus Sans en su conocido artículo publicado en la revista *Cable* utilizan los siguientes términos para la cultura: cultura con mayúscula, cultura a secas y cultura con K.

Veamos cómo define Lourdes Miquel años después el concepto de competencia sociocultural:

conjunto de informaciones, creencias y saberes, objetos y posiciones de estos objetos, modos de clasificación, presuposiciones, conocimientos y actuaciones (rituales, rutina), socialmente pautados que confluirán en cualquier actuación comunicativa y que harán que ésta sea adecuada o premeditadamente inadecuada.” (Lourdes Miquel; 2004)

OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

En Hungría, durante el siglo XX, el instrumento principal para el estudio de una lengua extranjera fue el libro de texto. Cabe añadir que, en los últimos años, al lado de su papel primordial, surgieron otros foros bien conocidos para estudiar y perfeccionar nuestros conocimientos de la lengua, como, por ejemplo, cursos a distancia, plataformas de Internet, vídeos preparados para el aprendizaje, etc.

En nuestro artículo queremos dar a conocer nuestra investigación acerca de los elementos culturales encontrados en los libros de texto. Podemos decir que casi todos los materiales encontrados tienen algo en común con la cultura como, por ejemplo, fotos, dibujos, contenidos de los textos, o el modo en que el autor o los autores confeccionan el libro, eligen los materiales, tratan los temas, preparan los ejercicios según su gusto, etc. En nuestro caso, queremos enfocarnos en los textos que presentan explícitamente las características de la cultura española y latinoamericana. Intentamos mostrar cómo han ayudado estos textos de los materiales editados a los estudiantes húngaros de español en el proceso de su socialización lingüística y cultural durante el siglo XX hasta nuestros días. A través de los textos recibimos una visión bastante amplia y obtenemos varias informaciones sobre las relaciones políticas, económicas y culturales entre Hungría, el mundo español y el latinoamericano.

MÉTODO DE LA INVESTIGACIÓN

Hemos intentado disponer de los libros de texto editados para el público objetivo húngaro durante el siglo XX, pero, por diferentes razones, no hemos encontrado todos –son muy antiguos o fueron editados en otro país, por eso no hay ningún ejemplar de aquellos tan antiguos en la Biblioteca Nacional de Hungría– pero a pesar de las dificultades, de entre los libros encontrados (sesenta y cinco) hemos elegido veintinueve, los más utilizados, los más frecuentados y durante más tiempo, tanto individualmente como en escuelas secundarias o universidades desde los años 1910 hasta la actualidad. Cabe añadir que estos sesenta y cinco libros pertenecen a varias series, pero podemos decir que hemos investigado, al menos, un ejemplar de cada una. También podemos afirmar que con los veintinueve ejemplares analizados tenemos una muestra suficientemente amplia de manuales utilizados a lo largo del siglo XX en Hungría. Además, debemos tener en cuenta que durante la temporada investigada (siglo XX) se editaron muchos menos libros en Hungría que después de la caída de socialismo, por eso tenemos este número relativamente bajo de manuales. Podemos decir que después de los años noventa se publicaron varios libros de texto y llegaron todavía más manuales de ELE desde España y, del mismo modo, podemos afirmar que no es comparable la situación de los libros de texto de antes y la de después de la caída de socialismo. En esta investigación hemos querido mostrar el contraste de los elementos culturales entre las dos o, mejor dicho, tres épocas de todo el siglo.

Puede surgir la interrogante de por qué hemos elegido un período tan largo (siglo XX y los primeros años del siglo XXI), y por qué no nos hemos enfocado en un período más corto; en su respuesta hemos pensado que así podemos ofrecer un amplio panorama de la variedad de los elementos culturales insertados en los libros, pudiendo ver, de este modo, las tendencias más importantes en la adquisición de conocimientos culturales durante todo el siglo XX y, lo que es más importante, comprobar los cambios de visiones políticas a través de los libros de texto editados para los húngaros. Hay investigaciones más recientes sobre los libros de texto utilizados actualmente en las escuelas o academias (Lakatos; 2018); pero queremos insistir en que en nuestra investigación nos hemos enfocado en la variedad de los elementos culturales con el objetivo de demostrar la influencia de los acontecimientos históricos, es decir, en cómo la política tiene invade los manuales.

Hemos trabajado en aquellos textos en los que aparece alguna información cultural explícitamente, es decir donde figuran textos referidos a la

cultura cotidiana, a la historia, a la geografía de una ciudad o a la vida de un artista, poeta, pintor, etc. Fuera de estos, hemos buscado diálogos en los que descubrimos varias pautas de comportamiento hispánico. Hemos revisado estos textos y los hemos clasificado según las definiciones de cultura, esto es, *Cultura con mayúscula*, *cultura a secas*, *cultura con K* de Lourdes Miquel y Neus Sans. (1992).

Dividimos los manuales en tres grandes grupos en función de la época histórica, el público objetivo y el objetivo de aprendizaje. Más adelante, mostramos ejemplos a través de los cuales podemos tener una visión general sobre la época examinada.

HISTORIA DE LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL (ELE) EN HUNGRÍA

Para entender bien las tendencias referentes a los elementos culturales que podemos encontrar en los libros de texto, tenemos que repasar brevemente las etapas más importantes de la historia de la enseñanza del español en Hungría durante el siglo XX. A continuación, podemos repasar estos períodos característicos.

A finales del siglo XIX se incrementó la emigración desde Hungría hacia América Latina con la esperanza de una vida mejor, y así el interés hacia el aprendizaje del español se intensificó (al lado de otras lenguas como el francés, el italiano, el alemán y el inglés). A pesar de esto, hasta después de la Segunda Guerra Mundial no hubo enseñanza del español institucional en Hungría (Tantervi; 1980). Hubo enseñanza de español obligatoria en una sola escuela secundaria de Budapest (Escuela Imperial Alemana 1908-1944) (Papp Gábor Zsigmond).

Después de 1945, los alumnos húngaros de secundaria podían elegir entre los siguientes idiomas: alemán, francés, inglés. Después de 1949, el ruso pasó a ser la lengua extranjera obligatoria, y a consecuencia de esta ley o decisión, las lenguas *occidentales* se quedaron en segundo plano. En el curso 1955-56 hubo un cambio importante. A partir de entonces para todos los alumnos de secundaria pasó a ser obligatorio aprender una lengua occidental además del ruso. Se inició enseñanza del español en la escuela secundaria y se constituyó el primer departamento de español en la Facultad de Letras de ELTE en Budapest. El primer currículum oficial de la enseñanza del español se redactó en 1965 (Tantervi és utasítás). Desde los años 1970, se comenzó a enseñar español en varios institutos, sobre todo en Budapest y en diferentes universidades fuera de la capital también. El español comenzó a divulgarse de año en año en todo el país. Hoy en día es la segunda lengua cuyo número

de hablantes ha aumentado en mayor medida después del inglés. Hay mucho interés por el aprendizaje del español, pero el mayor motivo para elegir esta lengua neolatina sigue siendo la belleza de la misma, la atracción de la gente española, así como España (Jámbor; 2001). El gobierno español apoya la enseñanza del español en varios niveles del sistema educativo húngaro, tanto en las escuelas secundarias como en las escuelas superiores o universidades, aunque hubo algunos cambios en la organización de los lectorados en los últimos años. (Martín Soria, 2013).

En la tabla número 1 podemos ver cómo ha evolucionado el número de húngaros que hablaban español como lengua extranjera (Sondeo 2001; 2011)

En Hungría se organizan sondeos cada diez años, por lo que los últimos datos oficiales en cuanto al aprendizaje de español corresponden al año 2011. Ya han comenzado los preparativos para el correspondiente al 2021 en Hungría.

Tabla 1

	1968	1990	2001	2011
Alemán	431 271	416 215	1 700 012	847 337
Inglés	43 183	228 956	997 908	1 129 956
Ruso	66 504	152 885	194 449	107 782
Francés	45 282	52 957	115 881	91 488
Italiano	11 064	16 373	61 284	44 790
Español	1 242	7 139	24 153	32 549

LOS LIBROS DE TEXTO EXAMINADOS SEGÚN ETAPAS

Los libros examinados los hemos dividido en tres épocas desde un punto de vista histórico.

1910-1947

En esta época, en el mercado de libros de texto aparecieron materiales esporádicamente sin ningún concepto armonizado. El primer libro que hemos encontrado apareció en 1910 en Budapest. Según los textos encontrados en él, suponemos que su público objetivo era gente culta y económicamente

puédiente. Asimismo, entre sus usuarios había probablemente comerciantes o personas que viajaban con mucha frecuencia. En aquel período ya había comenzado la emigración hacia América Latina. Este fenómeno se refleja en los textos de los materiales. Sobre todo en los libros de texto editados en los países de destino, como Argentina o Uruguay, para los húngaros que ya habían llegado al Nuevo Continente. El objetivo de su viaje era establecerse y encontrar trabajo en los países de destino. Veamos dos fragmentos de la época:

- Luis, déme V. mi ropa! quiero vestirme. (Rozsnyai; 1910:24; Budapest)
- ¡Vaya V. a decir al cochero que espere! (Rozsnyai; 1910:24)
- ¿Es V. lavandera de la casa?
- ¡Sí señor!”
- Lávela con cuidado. (Rozsnyai; 1910:30)

El estudiante hace el papel de la persona que le pide servicio a una *servienta*. En los textos se refleja el estilo de vida de la clase media o alta de la sociedad húngara. Él es el *señor* que pide servicio en todos los diálogos, él es un hombre, no una mujer. Su ayudante es *Luis*, y lo llama por su nombre. Tiene carretero. En el último diálogo la *lavandera* es una señora, y no un señor. El tono y el estilo de estos diálogos desaparecieron en la siguiente época.

Otro texto de la misma época:

Solicitud de empleo

Distinguido Señor:

He leído su aviso en el diario *La Prensa* y me tomo la libertad de ofrecerle a Vd. mis servicios para desempeñar el puesto que se halla vacante. Soy húngaro, de 25 años de edad, casado y electricista de profesión. He trabajado en varias fábricas en Europa y en este país, y tengo muy buenos certificados. El castellano lo hablo bastante bien, pues llevo 5 años en el país, además hablo el alemán y el húngaro. Esperando una favorable contestación, saludo a Vd. muy respetuosamente, su seguro servidor Juan Kiss” (Spiré, 1928:50; Buenos Aires)

Este modelo de carta de presentación habría podido ayudar a todos los húngaros recién llegados a establecerse en el país. Los otros textos del libro también se enfocaban en temas semejantes como, por ejemplo, buscar trabajo, alojamiento, cómo arreglar asuntos oficiales. Estos materiales editados en el país de destino eran probablemente muy importantes y útiles para el

público objetivo húngaro, porque las explicaciones venían en húngaro, y los textos presentaban situaciones de la vida cotidiana.

1957-1982

En los primeros años de la enseñanza institucional no existía ningún material. Los profesores enseñaban la lengua española según sus propias iniciativas, sin concepto común, usando sus propias notas. En cambio, en 1960 salió el primer libro de texto, como continuación o parte de una serie (Tanuljunk nyelveket – Estudiemos idiomas) estrenada ya en otras lenguas. En los institutos se enseñaba con estos libros de texto (de dos tomos), hasta que en 1966 salió el primer material ya destinado a los alumnos de secundaria. La concepción del contenido fue recomendada y exigida por el régimen político de aquel entonces, hubo temas acerca de los revolucionarios latinoamericanos como Che Guevara y Fidel Castro. Hubo un cambio importante en el momento de la aparición de una nueva serie de libros de texto utilizados en la enseñanza del español hasta los años 1990. En aquellos manuales los temas culturales variaban mucho más pero, por supuesto, tenían que aparecer obligatoriamente ciertas ideas y ciertos rasgos del régimen de entonces, llamado socialismo. En la era socialista existía una sola editorial estatal, totalmente controlada por el gobierno. Aquellos libros de texto fueron escritos por profesores que habían pasado un año académico en Cuba (casi única posibilidad de obtener beca para los estudiantes húngaros en la época) y por eso mismo encontramos un vocabulario, un temario y unos conocimientos culturales que tienen mucha relación con Cuba y con sus países vecinos. Aquellos materiales fueron redactados con una estructura muy buena, con un vocabulario muy amplio según el nivel, y eran revisados por especialistas y lectores. Estudiando y examinando los materiales de esta época, podemos ver claramente cómo la ideología socialista se reflejó en estos textos. Aquí podemos ver tres fragmentos característicos:

En una fábrica de automóviles

Hoy con mi amiga húngara voy a ir a la fábrica donde trabaja mi tío. Él es secretario general de la Comisión Obrera del Sindicato. Es miembro del Partido Comunista de España. Durante la dictadura de Franco lo encarcelaron dos veces, luego vivió en París... (Gergelyi-Simor; 1980;45)

Con este fragmento creemos que el autor quería llamar la atención sobre los semejantes puntos de referencia entre las sociedades húngaras y españolas, demostrando la importancia del papel de los sindicatos y del Partido

Comunista de España. Y añadió un comentario sobre la dictadura de Franco. Otro fragmento:

...Isabel vive con su tía que es obrera pero ahora no tiene trabajo.

En España hay muchos parados - dice Isabel.

Yo no sé qué significa esta palabra - contesta la chica húngara.” (Gergely-Simor; 1980;23)

Afirmando que *en España hay muchos parados*, el autor pretende mostrar el contraste entre el capitalismo y el socialismo, donde en realidad no había parados. La respuesta de la chica puede tener doble sentido, es decir, no conoce el significado de la palabra porque no conoce este fenómeno. En el régimen socialista todos los ciudadanos estaban obligados a trabajar, y quienes incumplían esta obligación, corrían el riesgo de ser castigados.

Otro fragmento que nos muestra una parte de la realidad española es una situación en El Corte Inglés, pero la conversación tiene referencia a América Latina. Ya hemos mencionado que los autores de aquellos libros de texto podían perfeccionar sus conocimientos de español en la mayoría de los casos en Cuba, desde donde podían hacer visitas a otros países latinoamericanos. En este fragmento, el autor hace referencia a sus conocimientos adquiridos en Cuba.

“Después de desayunar, Catalina va con su padre a un gran almacén que se llama El Corte Inglés. Su padre le compra un vestido.

- Qué bonito es este vestido -dice ella-, a mamá le gustará mucho.

- ¡Pero la percha no es menos bonita! -dice un joven. Catalina no entiende la palabra.

- La percha eres tú. El joven latinoamericano te dijo un piropo. De Cuba conozco este dicho. Es un piropo de los cubanos que también se dice en otros países latinoamericanos.” (Gergely-Simor; 1980;67)

Durante la época socialista fue bastante difícil salir de Hungría por varias razones. Solamente cada tres años podían salir los húngaros hacia países occidentales por causas políticas y financieras, etc. La situación fue la misma en relación con España también. Así pues, el objetivo de la enseñanza del español fue aprobar el examen de lengua y después continuar los estudios de español en la Facultad de Letras para perfeccionar los conocimientos de español o ir a la Universidad de Ciencias Económicas de Budapest, y después trabajar de profesor de español, de economista, de diplomático o en alguna otra disciplina. En resumen, podemos afirmar que era bastante bajo el número de estudiantes de español de aquel entonces por falta de perspectivas futuras. El

público objetivo más importante era el de los alumnos de secundaria.

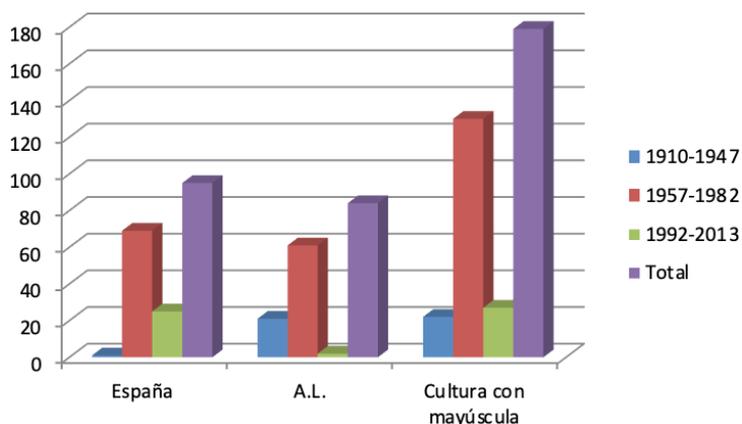
De 1990 a la actualidad

Desde los años 1990 la situación monopolística de la Editorial Estatal se suprimió y surgieron varias editoriales. En los institutos desaparecieron repentinamente los libros utilizados durante unos 25 años y surgieron nuevos materiales con conceptos nuevos. En los primeros años de la década hubo una *búsqueda del camino*. Cada escuela intentaba encontrar su material adecuado para su público objetivo. Hubo intentos para adaptar unos libros de texto editados en España para el público objetivo húngaro como, por ejemplo, *Gente*, del que salió una versión bastante popular y adecuada para los estudiantes húngaros. Unos años más tarde la *antigua* Editorial Estatal, ya convertida en *Editorial Nacional*, lanzó al mercado una serie de manuales muy bien elaborados con un concepto moderno, con diálogos de la vida cotidiana, todos desarrollados en la España moderna. Esta serie tuvo tanto éxito que todavía hoy se usa en los institutos en una versión renovada. Podría surgir la pregunta de si aparecieron materiales en España para la enseñanza de español en Hungría. En varias escuelas de idiomas, en escuelas superiores o en institutos de lenguas de las universidades, se utilizaban por ejemplo *Socios*, *Rápido*, o *Español 2000*. En las escuelas de idiomas sigue esta tendencia, es decir, los profesores tienen más libertad a la hora de elegir un material, pero en los institutos, la elección del libro de texto está más centralizada, y en muchas escuelas se utiliza la serie *Colores*.

En la tabla 2 podemos ver los números de los elementos culturales de la Cultura con mayúscula encontrados en los materiales examinados:

	Cultura con mayúscula	España	A.L.
1910-1947	22	1	21
1957-1982	130	69	61
1992-2013	27	25	2
Total	179	95	84

El diagrama 1 representa la frecuencia de elementos *culturales con mayúscula* en las tres épocas.

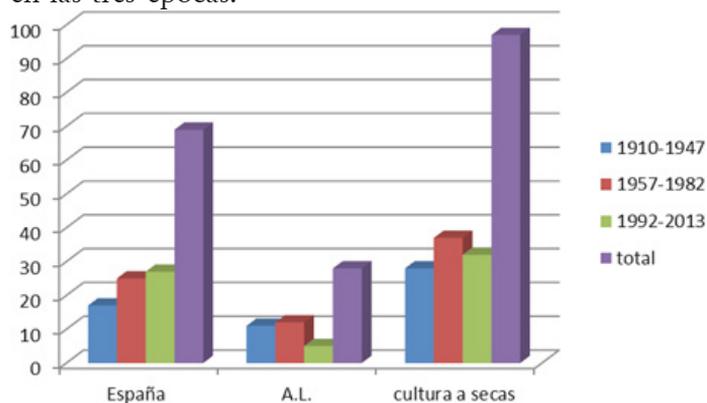


Descubrimos que el mayor número de elementos de la *Cultura con mayúscula* salió durante la época del socialismo, y el porcentaje de los temas culturales acerca de España y América Latina es muy semejante. En cambio, en la primera época examinada (1910-1947) surgen más temas relacionados con América Latina debido a la emigración. Después de los años 1990 hasta nuestros días sobresalen los textos referidos a la cultura española.

En la tabla 3 podemos ver los números de los elementos culturales de la Cultura a secas encontrados en los materiales examinados:

	cultura a secas	España	A.L.
1910-1947	28	17	11
1957-1982	37	25	12
1992-2013	32	27	5
Total	97	69	28

El diagrama 2 representa la frecuencia de elementos “culturales a secas” en las tres épocas.



Comparando el número total de los elementos culturales de la *cultura a secas* (97) con los de la *Cultura con mayúscula* (179), podemos afirmar que en general hay menos conocimientos culturales acerca de la vida cotidiana en los materiales examinados. Y otro comentario interesante es que a pesar del largo período de la era socialista (donde aparecen muchos temas acerca de Cuba), si examinamos todo el siglo, los elementos culturales acerca de España sobrepasan a los relacionados con América Latina. Eso se debe a que los autores filólogos húngaros se interesaban más por la historia y la literatura peninsular, aunque tuvieron más experiencias en relación con Cuba y otros países latinoamericanos. Se nota también que esta tendencia ha continuado después de la caída del socialismo (1989), y podemos ver que los temas relacionados con América Latina se van reduciendo.

CONCLUSIONES

Hemos intentado mostrar que según las épocas históricas los estudiantes de español adquirirían distintos conocimientos culturales de los libros de texto editados en Hungría. Las características de estos elementos culturales dependían mucho del público objetivo, del objetivo de su aprendizaje, de la competencia de los autores y, por supuesto, del régimen político de la época. Actualmente, el *Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas Extranjeras* determina los conocimientos culturales según los diferentes niveles que han de abarcar los libros de texto. En el mencionado documento hay más referencias a los conocimientos socioculturales que a la cultura con mayúscula. Destacan los temas, principalmente, de la vida diaria: condiciones de vida, relaciones personales, convenciones sociales, etc. Ya podemos afirmar que los conocimientos socioculturales que tienen que contener los materiales están definidos más claramente que en los tiempos anteriores, de modo que un estudiante de español puede adquirir unas informaciones culturales más coordinadas hoy en día. De todas formas, creemos que es interesante añadir que mucho depende del autor a la hora de elegir un tema en su respectivo material, a pesar de que ya existe una canonización de los elementos culturales en el *Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas Extranjeras*.

BIBLIOGRAFÍA

- Hymes, D. *On communicative competence*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1971.
- Canale, M; Swain. M. *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing*, Applied Linguistics, 1, 1980.

- Edward T. Hall *Rejtett dimenziók*. Budapest: Editorial Gondolat, 1966.
- Hofstede, G. *Culture and Organisations, Software of the Mind*. London: Harper Collins Publishers. 1994.
- Jámbor, E. *La situación actual de la enseñanza de la lengua española en Hungría*. Budapest: Medicina et Linguistica, 2001.
- Lakatos - Báldy Zsuzsanna. *Hola, buenos días – Szia, jó napot?* Budapest: Portalingua, 2018.
- Lourdes, M. y Neus, S. «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua», *Cable*, 9, 1992.
- Lourdes, M. *Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática*, Barcelona: Difusión, 2004.
- Martín Soria, Cristina. “Los nuevos territorios de expansión del español, una aproximación a Hungría”, Zaragoza: Asociación Europea de Profesores de Español, 2013.
- Van Ek, J. *Across the threshold readings from the modern languages projects of the Council of Europe*, Oxford: Pergamon Press, 1984.

Libros de texto utilizados en la investigación
(orden cronológico)

- Rozsnyai, Károly, *Gyors nyelvmester*, Budapest, Rozsnyai Könyvkiadó Hivatala, 1910.
- Honti Rezső dr. *A spanyol nyelvnek szóban, írásban és olvasásban tanító nélkül való elsajátítására* Budapest, Schenk Ferenc Könyvkereskedő Kiadója, 1921.
- Spiré Sándor *Dél-Amerikai spanyol nyelvtan és gyakorlókönyv*, Buenos Aires, Dél Amerikai Magyarság, 1928.
- Uránia nyelvmesterei magántanulásra*, Budapest, Aczél Testvérek Kiadója, 1939.
- Végh Zoltán dr. *Kétperces beszélgetés Dél-Amerikáról*, Budapest, Budapest °Gazdasági Kar, 1940.
- Végh Zoltán dr, *Egy perces olvasmányok*, Budapest, Budapest Gazdasági Kar, 1942.
- Köszegfalvi Endre *Gyakorlati spanyol nyelvkönyv és szótár a Dél-Amerikában beszélt spanyol nyelv elsajátítására*, Buenos Aires, 1947.
- Király Rudolf (dr) *Spanyol olvasókönyv*, Tankönyvkiadó, Budapest, 1963.
- Király Rudolf (dr) *Spanyol nyelvkönyv gimnáziumok I. évfolyama számára*, Budapest, Tankönyvkiadó, 1966.
- Király Rudolf (dr) *Spanyol nyelvkönyv gimnáziumok III évfolyama számára*, Budapest, Tankönyvkiadó, 1968.

- Király Rudolf (dr) *Spanyol nyelvkönyv gimnáziumok IV.évfolyama számára*, Budapest, Tankönyvkiadó, 1968.
- Bikfalvy Péter – Faluba Kálmán, *Spanyol nyelvkönyv a gimnáziumok szakosított tantervé IV. osztálya számára*, Budapest, Tankönyvkiadó, 1977.
- Gergelyi Mihályné – Simor András, *Spanyol nyelvkönyv I.* Budapest, Tankönyvkiadó, 1979.
- Gergelyi Mihályné – Simor András, *Spanyol nyelvkönyv II.* Budapest, Tankönyvkiadó, 1980.
- Komlódi Zsuzsa, *Spanyol nyelvkönyv III.*, Budapest, Tankönyvkiadó, 1981
- Gergelyi Mihályné – Scholz László *Spanyol nyelvkönyv IV.*Budapest, Tankönyvkiadó, 1982.
- Jesús Sánchez Lobato, Nieves García Fernández *Nuevo español 2000 Nivel elemental* Madrid: SGEL, 2007.
- Lourdes Miquel y Neus Sanz (2008) *Rápido, rápido Libro del alumno*, Barcelona: Editorial Difusión, 2008.
- Erika Nagy, Krisztina Seres y Zsuzsanna Gajdos, *Colores 3* Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2009.
- Erika Nagy y Krisztina Seres (2014) *Colores 1* Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2014.
- Erika Nagy y Krisztina Seres (2014) *Colores 2* Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2014.